

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет романської філології і перекладу
Кафедра іспанської та французької філології

Допущено до захисту

«__» _____ року

Завідувач кафедри

_____ *Олена ЗАЛЕСНОВА*

КУРСОВА РОБОТА

з філології на тему:

«Жаргонізми в сучасному іспанському мовленні»

Студентки групи МЛІ 02 - 20

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.051 Романські мови і літератури (переклад включно), перша – іспанська

Освітня програма Іспанська мова і література, друга іноземна мова, переклад

Іншакова Ольга Олексіївна

Науковий керівник:

Бохун Наталія Віталіївна

Чотирибальна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Члени комісії:

_____ (підпис) _____ (прізвище та ініціали)

_____ (підпис) _____ (прізвище та ініціали)

_____ (підпис) _____ (прізвище та ініціали)

Київ 2023

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA

UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV

Facultad de Filología Románica y Traducción
Departamento de Lenguas Románicas

Autorizado a la defensa

« ____ » _____

Jeje de la cátedra

Olena ZALIESNOVA

Trabajo de curso en filología

sobre el tema: « Jergas en la lengua española moderna »

De la estudiante del grupo Mli 02-20
 de la facultad de Filología Románica y Traducción

de programa de formación profesional
Lengua y literatura españolas, segunda lengua extranjera, traducción
especialidad 035 Filología

Olha Inshakova

Dirigente científico:
 Candidata a doctora en filología,
 Profesora titular Bokhun N. V.

Nota _____

Calificación final _____

Evaluación ECTS _____

Miembros de la comisión _____

KYIV 2023

АННОТАЦІЯ

Ця наукова робота присвячена дослідженню іспанських жаргонізмів та їх характеристик. У роботі були описані концепт жаргону та його особливості, а також проведене порівняння іспанського жаргону з жаргонами інших мов, зокрема англійської, іспанської та української. Курсова робота була написана з використанням літературних джерел та емпіричних даних.

Результати дослідження показали, що іспанський жаргон має свої особливості в граматиці, вимові та лексиці, а також відрізняється від жаргонів інших мов за своєю культурною та соціальною специфікою. Дослідження може бути корисним для лінгвістів, перекладачів, викладачів іспанської мови та всіх, хто цікавиться мовознавством та культурологією.

Актуальність дослідження іспанських жаргонізмів полягає у тому, що жаргон відображає культурно-історичну специфіку народу та дозволяє краще зрозуміти його мову та ментальність. Крім того, жаргонізми зустрічаються в різних сферах життя, від повсякденної мови до професійних спеціальностей, що робить їх важливим предметом вивчення для лінгвістів, перекладачів та викладачів іноземних мов.

Висновки дослідження іспанських жаргонів показали, що вони мають свої особливості в граматиці, вимові та лексиці, а також відрізняються від жаргонів інших мов за своєю культурною та соціальною специфікою. Аналіз порівняння іспанського жаргону з жаргонами інших мов дозволив виявити схожі та відмінні риси в них, що є важливим для подальшого вивчення жаргонів різних мов. Дослідження може бути корисним для розробки підручників та методик викладання іспанської мови, а також для поглиблення знань у галузі мовознавства та культурології.

КЛЮЧОВІ СЛОВА: іспанський жаргон, жаргонізми, лексика, граматика, культурна специфіка, соціальна специфіка, порівняння жаргонів, мовні особливості, ментальність, переклад, викладання іспанської мови, культурологія, мовознавство.

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN.....	4
CAPÍTULO 1. EL CONCEPTO DE JARGONISMOS.....	7
1.1. El concepto de jergas y sus características.....	7
1.2. La historia de las jergas y su papel en el habla moderna.....	11
Conclusiones a la parte 1.....	15
CAPÍTULO 2. JERGAS EN LA LENGUA ESPAÑOLA.....	16
2.1. El concepto de jergas en la lengua española y sus características.....	16
2.2. Ejemplos de jergas españolas y sus características del habla.....	20
2.3 Comparación de características de la jerga española con otras lenguas.....	25
Conclusiones a la parte 2.....	25
CONCLUSIONES.....	32
REFERENCIAS.....	34

INTRODUCCIÓN

La relevancia de mi trabajo sobre el estudio de la jerga española se puede estructurar en varios puntos:

1) Aspecto cultural. El español es uno de los idiomas más hablados del mundo y tiene una rica tradición cultural e histórica. Las jergas son una parte integral de la cultura española y son de interés tanto para los investigadores como para los estudiosos de la lengua y la cultura españolas.

2) Aspecto lingüístico. La jerga es uno de los fenómenos lingüísticos más dinámicos y que cambia rápidamente. El estudio de la jerga española te permite comprender mejor los procesos de desarrollo del lenguaje y la dinámica de los diferentes grupos lingüísticos.

3) Aspecto práctico. El conocimiento de la jerga española puede ser útil para las personas que trabajan en turismo, comercio internacional o que tratan con países de habla hispana. También puede ayudar a los estudiantes de español a entender y usar el idioma más profundamente en diferentes situaciones.

4) Aspecto sociológico. La jerga es un reflejo de un grupo social específico y se utiliza para expresar identidad y pertenencia a ese grupo. El estudio de la jerga española puede ayudar a comprender mejor los aspectos socioculturales de los países y grupos nacionales de habla hispana [1,2]

En general, el estudio de la jerga española es relevante y útil para comprender la lengua, la cultura y los grupos sociales de los países de habla hispana. El objeto de estudio de la jerga en español son las palabras, expresiones y construcciones gramaticales específicas e informales que se utilizan en el habla oral de diversos grupos sociales en los países de habla hispana, como jóvenes, bandoleros, grupos profesionales, etc.

El objeto de estudio de la jerga en español es el sistema lingüístico que se utiliza en la jerga. Estudiar el objeto te permite comprender mejor cómo las expresiones de la jerga difieren del habla española estándar y cómo reflejan ciertas características sociales y culturales de los países de habla hispana. El propósito de estudiar la jerga en español es

comprender el sistema lingüístico de la jerga, sus características, significado social y cultural. Además, el objetivo es desarrollar las habilidades de los estudiantes para usar expresiones de la jerga en contexto y comprender su significado, así como adaptar su discurso a la situación de comunicación. El estudio de la jerga en español ayuda a ampliar el vocabulario, desarrollar habilidades para adaptarse a diferentes contextos y comunicarse con hablantes nativos. También ayuda a comprender mejor la cultura española y su diversidad [3].

La metodología para el desarrollo de la jerga española incluye los siguientes pasos:

1) Colección de materiales. Los estudiantes deben recopilar materiales que contengan jerga, como textos, grabaciones de audio y video, y entrevistas orales con hablantes nativos que usan jerga.

2) Análisis de materiales. Después de recolectar materiales, los estudiantes deben analizarlos, destacando expresiones de la jerga, estudiar su semántica, gramática y uso en contexto.

3) Clasificación de la jerga. Los estudiantes deben categorizar la jerga según los grupos sociales que la usan, como jóvenes, mafiosos, grupos profesionales, etc.

4) El estudio de los aspectos socioculturales. Un paso importante es el estudio de los aspectos socioculturales de la jerga, como las normas y valores sociales, que se reflejan en las expresiones de la jerga [4,5]

5) Práctica. Para comprender y usar mejor la jerga, los estudiantes deben practicar su uso en una variedad de contextos, incluidos hablar y escribir.

6) Evaluación de resultados. Después de completar el estudio de la jerga, los estudiantes deben evaluar su progreso y resultados e identificar las áreas que requieren trabajo adicional.

En general, la metodología de enseñanza de la jerga española incluye la recopilación de materiales, el análisis y clasificación de expresiones coloquiales, el estudio de los aspectos socioculturales de la jerga, la práctica en el uso de expresiones coloquiales y la evaluación

de los resultados. Estas etapas les permiten a los estudiantes comprender y usar mejor la jerga en contexto, lo que los ayuda a ser más competentes en español [6].

En mi trabajo final sobre el desarrollo de la jerga española, hay varias áreas de novedad científica:

1) El estudio de expresiones vulgares poco estudiadas. En el curso de mi trabajo, quiero descubrir y estudiar nuevas expresiones de la jerga que antes eran poco estudiadas y quizás desconocidas en la comunidad lingüística.

2) Análisis del uso de la jerga en diversos contextos. Es posible analizar el uso de expresiones coloquiales en diferentes contextos, como la literatura, el cine, la música, las redes sociales, etc., y comparar su uso en diferentes grupos sociales [7,8].

3) El estudio de los aspectos socioculturales de la jerga. En el trabajo de curso, puedes realizar un estudio más profundo de los aspectos socioculturales de la jerga, como la historia y el origen de las expresiones de la jerga, su relación con los grupos sociales y la cultura en general.

4) Aplicación de nuevos métodos de análisis. Las nuevas técnicas de análisis de jerga, como la lingüística computacional, se pueden utilizar para analizar de manera más precisa y sistemática grandes cantidades de datos [9,10].

Así, la novedad científica en el trabajo de curso sobre la elaboración de la jerga española está asociada al descubrimiento de nuevas expresiones jerga, el análisis de su uso en diversos contextos, el estudio de los aspectos socioculturales de la jerga y el uso de nuevos métodos de análisis.

El trabajo consta de una introducción, dos apartados, conclusiones de todo el trabajo, listas de fuentes utilizadas. El tamaño total de la obra es de 38 páginas.

CAPÍTULO 1. EL CONCEPTO DE JARGONISMOS

1.1. El concepto de jergas y sus características

El concepto de "jerga" se refiere a la categoría lingüística de palabras que son específicas de un determinado grupo de personas o de una determinada profesión y que no son de uso común en el idioma en general[11,12].

Las jergas surgen como resultado de la comunicación social y la necesidad de una terminología corta, simple pero precisa para describir ciertas cosas. Por lo general, se utilizan en campos altamente especializados como la medicina, el derecho, los negocios, los deportes, la música y otros.

La jerga puede ser importante para la comunicación en un entorno profesional, pero puede ser difícil de entender para aquellos que no tienen el contexto y el conocimiento de la terminología necesarios. En algunos casos, la jerga puede incluso tener un impacto negativo en la comunicación entre diferentes grupos profesionales o clases sociales [13,14].

Aunque algunas jergas pueden parecer confusas o incluso ofensivas para un público lego, son un elemento importante del patrimonio cultural y pueden reflejar particularidades de la identidad social y profesional.

Los argots son un elemento importante del estudio del lenguaje y la lingüística, ya que reflejan las peculiaridades del uso del lenguaje en determinados contextos sociales y profesionales. Los filólogos estudian la jerga para comprender cómo se forma, qué refleja y cómo se usa en ciertos grupos sociales y profesionales [15].

Los aspectos principales del estudio de la jerga de la filología son los siguientes:

1) La formación de jergas: los filólogos estudian los procesos que conducen a la aparición de jergas. Esto puede incluir el estudio de los factores culturales y sociales que influyen en el uso de la jerga, así como el análisis de las normas cambiantes del habla en ciertos grupos sociales y profesionales.

2) La semántica de las jergas: los filólogos estudian el significado de las jergas para comprender cómo se utilizan en la comunicación en diferentes grupos sociales y profesionales. Esto puede incluir analizar el contexto en el que se usan y estudiar la etimología de la palabra.

3) Funciones de las jergas: los filólogos estudian qué funciones cumplen las jergas en los grupos sociales y profesionales. Esto puede incluir explorar cómo se usa la jerga para construir identidades sociales y profesionales, y cómo puede reflejar las especificidades del conocimiento y las prácticas profesionales.

Los argots son un elemento importante en el estudio de la lexicología, ya que reflejan un vocabulario específico utilizado en determinados contextos sociales y profesionales. Ayudan a profundizar la comprensión de cómo se usa el lenguaje en varias esferas de la actividad humana y nos permiten describir la imagen lingüística del mundo [16,17].

Los aspectos principales del estudio de la jerga para la lexicología son los siguientes:

1) Expansión de vocabulario: Los argots contienen vocabulario específico que se puede utilizar para ampliar el vocabulario y profundizar la comprensión de términos y conceptos en determinados grupos sociales y profesionales.

2) Análisis semántico: el estudio de los significados de la jerga nos permite comprender las peculiaridades del uso del vocabulario en determinados grupos sociales y profesionales. Esto puede incluir la investigación del contexto de uso de los términos, su etimología y conexiones semánticas [18].

3) Funciones del vocabulario: la jerga puede realizar diversas funciones en el habla, como aumentar la saturación emocional del habla, crear identidad social y profesional, etc. Estudiar estas funciones ayuda a comprender cómo se usa la jerga en el habla y cómo afecta la percepción del habla [19].

4) Descripción lexicográfica: se pueden incluir jergas en las fuentes lexicográficas, lo que permite sistematizar y describir su vocabulario y semántica.

Las peculiaridades de las jergas son que forman parte de un lenguaje especial que se utiliza en determinados grupos profesionales o sociales de personas. Los argots tienen su

propio vocabulario, semántica, gramática y uso que difieren del lenguaje estándar. Las jergas pueden cumplir varias funciones, como expresar estereotipos profesionales y sociales, funciones de entretenimiento, mejorar el impacto emocional, etc.

Sin embargo, la jerga también puede causar dificultades, especialmente para aquellos que no son miembros de un determinado grupo profesional o social. Por ejemplo, es posible que no conozcan la semántica de las jergas y las malinterpreten, lo que puede generar malentendidos. Además, la jerga se puede utilizar para aumentar la identidad social y profesional, por lo que las personas que no son miembros de un determinado grupo pueden sentirse alienadas e incomprendidas[20,21].

Otras dificultades asociadas con la jerga pueden incluir:

- 1) Dificultad de aprendizaje: los términos de la jerga pueden tener su propia gramática, vocabulario y semántica, lo que dificulta su aprendizaje.
- 2) Obsolescencia: algunas jergas pueden dejar de usarse debido a cambios en el contexto profesional o social, o ser reemplazadas por términos más modernos.
- 3) Diferencias entre idiomas: la jerga puede variar de un idioma a otro, lo que puede conducir a un uso incorrecto de las palabras.

La traducción de jergas puede deberse a una serie de dificultades asociadas con la especificidad de estas palabras y expresiones. Estas son algunas de las dificultades más comunes con la traducción de la jerga:

1) Diferencias semánticas: Las jergas pueden tener su propio significado, que es diferente del diccionario estándar. Debido a que estas diferencias pueden ser imperceptibles para los hablantes no nativos del otro idioma, el traductor puede traducir la jerga incorrectamente [22,23].

2) Rasgos gramaticales: Las jergas pueden tener su propia estructura gramatical, que puede diferir de la lengua estándar. Esto puede incluir el uso complejo de abreviaturas, acrónimos u oraciones incompletas. El traductor debe conocer estas características para garantizar una traducción precisa.

3) Diferencias culturales: Las jergas pueden expresar características culturales y estereotipos de un determinado grupo de personas. Estas características pueden ser difíciles de traducir, especialmente si no existen en la cultura del idioma al que se traducen.

4) Expresividad: Muchas jergas son muy expresivas y se utilizan para potenciar el impacto emocional. El traductor debe encontrar una expresión equivalente con alta expresividad emocional para reproducir fielmente el significado de la expresión original.

Ante estas dificultades, el traductor debe tener experiencia y conocimiento de la jerga profesional que le ayudarán a asegurar una traducción precisa [24,25].

El uso de la jerga en la literatura puede tener diferentes efectos y estados de ánimo, según el género, el estilo y el propósito del escritor. Aquí hay algunos ejemplos del uso de la jerga en la literatura:

1) Realismo: en obras realistas que representan la vida de la gente común, la jerga se puede utilizar para transmitir la etiqueta del lenguaje y la autenticidad de los diálogos de los personajes. Esto ayuda a que el ensayo sea más convincente y realista [26].

2) Modernismo: en la literatura modernista, que utiliza formas y estilos no convencionales, se pueden utilizar jergas para crear un efecto innovador y mezclar diferentes niveles lingüísticos.

3) Ironía y humor: la jerga se puede usar para crear ironía y humor en la literatura, especialmente cuando se usa para subvertir el lenguaje intelectual o para mostrar el intento fallido de un personaje en un nivel inusual de lenguaje.

4) Experimentación estilística y lingüística: Los argots pueden utilizarse para experimentos estilísticos y lingüísticos en la literatura. Por ejemplo, un autor puede usar la jerga para crear nuevas palabras o para usar innovaciones lingüísticas.

Al mismo tiempo, el uso de la jerga en la literatura también puede generar dudas sobre la accesibilidad del texto para diferentes lectores y puede requerir que tengan conocimientos o comprensión adicionales de los contextos lingüísticos [27,28].

El uso de la jerga en la industria cinematográfica puede tener diferentes implicaciones y escenarios según el género y el propósito de la película. Estos son algunos ejemplos del uso de la jerga en la industria cinematográfica:

1) Realismo: en las películas que representan la vida de la gente común, la jerga se puede utilizar para transmitir la etiqueta del lenguaje y la autenticidad de los diálogos de los personajes. Esto ayuda a que la película sea más convincente y realista.

2) Comedias: en las comedias, la jerga se puede usar para crear humor y enfatizar las personalidades de los personajes. La jerga puede ayudar a crear una sensación de lo cómico e inusual.

3) Películas policíacas: En las películas policíacas, la jerga se puede utilizar para crear una atmósfera y transmitir el vocabulario específico utilizado por los criminales. Esto puede ayudar a que la película sea más realista y auténtica.

4) Fantasía: en las películas de fantasía, la jerga se puede utilizar para crear exotismo lingüístico y transmitir un mundo diferente al ordinario. Se pueden usar jergas para crear una cultura lingüística y un mundo lingüístico que sea diferente del mundo real.

Al mismo tiempo, el uso de la jerga en las películas puede generar dudas sobre la accesibilidad de la película para diferentes audiencias y puede requerir que tengan conocimientos o comprensión adicionales de los contextos lingüísticos.

1.2. La historia de las jergas y su papel en el habla moderna

Las jergas son palabras, expresiones y términos específicos que se utilizan dentro de un determinado grupo de personas para establecer contacto y comunicación dentro de este grupo. La formación de la jerga depende de varios factores, entre ellos:

1) Contexto cultural: El contexto cultural en el que vive un determinado grupo de personas influye fuertemente en la formación de la jerga. Las características culturales, las tradiciones y las costumbres de un determinado grupo pueden dar lugar a la aparición de palabras y expresiones únicas.

2) Condiciones sociales: Las condiciones sociales como la educación, los ingresos, la profesión, la edad y la ubicación geográfica también influyen en la formación de la jerga. Por ejemplo, la jerga profesional puede ser exclusiva de una industria en particular, mientras que la jerga juvenil puede reflejar la cultura juvenil.

3) Cultura popular: la cultura popular, como el cine, la televisión y la música, puede influir en la jerga de un grupo de personas. Nuevas palabras y expresiones pueden surgir de películas, canciones y otras fuentes de la cultura popular.

4) Inclusión Social: La inclusión social puede contribuir a la formación de jerga. Las personas que interactúan con frecuencia entre sí pueden usar palabras y expresiones únicas para fortalecer sus puntos en común.

5) Cambios en el idioma: El idioma cambia constantemente, y como resultado de estos cambios pueden aparecer nuevas palabras y expresiones, lo que puede dar lugar a nuevas jergas.

En general, la formación de la jerga es un proceso que depende de muchos factores, y estos pueden cambiar según el lugar y el momento.

Las jergas tienen un importante significado histórico en la cultura española. El idioma español a lo largo de los años se ha saturado de una jerga que refleja diferentes contextos sociales y culturales. Algunos ejemplos notables de la jerga española como "changa" (usado para referirse a un grupo de jóvenes), "callejero" (usado para referirse a la jerga urbana) y "guateque" (usado para referirse a fiestas) han contribuido al español. [29].

La jerga en la cultura española también refleja las desigualdades sociales y la discriminación que estaban muy extendidas en el pasado. Algunas jergas, como "cocoliche" (usado para referirse a una mezcla de idiomas), "lunfardo" (usado para referirse a la jerga argentina) y "caló" (usado para referirse a la jerga gitana), se han utilizado como una forma de expresando su identidad para grupos sociales que enfrentaban discriminación y marginación [30].

Hoy, la jerga española continúa evolucionando, reflejando la cultura y la sociedad modernas. Algunas de las nuevas jergas, como "friki" (usado para referirse a los fanáticos de la ciencia ficción y la fantasía), "hipster" (usado para referirse a los jóvenes con un estilo de vida alternativo) y "chaval" (usado para referirse a los jóvenes), reflejan las nuevas tendencias sociales y culturales en España y en el mundo.

Así, la jerga en la cultura española tiene un importante significado histórico, reflejando los contextos sociales y culturales de diferentes épocas y también sirve como forma de expresión de la identidad y herencia cultural de grupos sociales que sufrieron discriminación y marginación [31].

Las jergas aparecieron en el idioma hace mucho tiempo y desde entonces han jugado un papel importante en el desarrollo del idioma y su evolución. En el pasado, la jerga se usaba principalmente en grupos sociales cerrados, como comunidades criminales, unidades militares, círculos profesionales, donde servían como medio de comunicación entre los miembros de estos grupos. Con el tiempo, la jerga comenzó a ser muy utilizada en el habla cotidiana, especialmente entre los jóvenes, donde suelen utilizarse para crear un lenguaje común y fortalecer los lazos sociales entre las personas [32].

Hoy en día, la jerga es una parte integral del habla moderna y se utiliza en diversas áreas de la vida, incluidas la cultura, la política, la ciencia y la tecnología. También se utilizan activamente en los medios de comunicación y las redes sociales, donde los jóvenes crean sus propias expresiones coloquiales y memes.

El papel de la jerga en el mundo moderno es muy importante, ya que reflejan cambios sociales, culturales y políticos en la sociedad. La jerga ayuda a las personas a expresar su individualidad y pertenencia a un determinado grupo social, así como a crear nuevas estructuras y expresiones lingüísticas.

En general, la jerga es una parte inseparable del lenguaje y su desarrollo. Reflejan nuestra sociedad y sus tendencias, y ayudan a las personas a crear nuevas formas de expresión y comunicación [33].

Las etapas cronológicas de formación de la jerga española se pueden distinguir de la siguiente manera:

1) La etapa de la Edad Media y el Renacimiento (siglos V-XVI). En esta etapa comienzan a aparecer las primeras jergas en español, que se asocian principalmente a colectivos profesionales, como artesanos, marineros, militares, etc.

2) La etapa del periodo colonial (siglos XVI-XIX). Durante este período, el idioma español comienza a integrarse activamente con las lenguas de los indios y esclavos africanos, lo que da lugar al surgimiento de nuevas expresiones coloquiales y dialectos [34].

3) La etapa de la modernidad (siglos XX-XXI). En esta etapa, la lengua vernácula española continúa evolucionando y mejorando, especialmente debido al rápido desarrollo de la tecnología y las comunicaciones masivas. En la jerga española moderna se pueden distinguir áreas como la jerga juvenil, la jerga de los colectivos profesionales, la jerga del mehndi nacional, etc[35].

Es importante señalar que la formación de la jerga española se produjo en paralelo con la formación de la lengua española en su conjunto y estuvo estrechamente relacionada con los cambios sociohistóricos de la sociedad española. La jerga es una parte integral de la cultura española y es un rico vocabulario que refleja la diversidad de los españoles.

La jerga española, como cualquier otra jerga, se desarrolla gradualmente durante un largo período de tiempo. A continuación se presentan algunas de las etapas clave en la formación de la lengua vernácula española:

1) Integración de elementos románicos y árabes: En España existen elementos románicos y árabes en la lengua desde hace mucho tiempo. Esto provocó que en español aparecieran nuevas palabras, expresiones y formas gramaticales.

2) La difusión de los dialectos romances: En diferentes regiones de España se utilizaron diferentes dialectos, que con el tiempo comenzaron a fusionarse entre sí, lo que propició la aparición de nuevas palabras y frases.

3) Influencia de la cultura juvenil: En el siglo XX en España se produjeron cambios importantes en la cultura, especialmente entre los jóvenes. Esto condujo a la aparición de nuevas expresiones y palabras de jerga.

4) Influencia de la inmigración: España atrae a muchos inmigrantes de diferentes países, lo que también tiene un impacto en el idioma español. Los inmigrantes aportan sus palabras, expresiones y formas gramaticales al español vernáculo.

5) Uso de las redes sociales e Internet: Las redes sociales e Internet tienen un impacto significativo en la formación de la jerga. Nuevas palabras y frases se difunden rápidamente en línea, lo que da como resultado nuevas formas de jerga.

Estos y otros factores influyen en la formación de la lengua vernácula española. Está en constante cambio y evolución, y esto lo hace interesante de estudiar.

Conclusiones a la parte 1

En este capítulo se define la influencia de la jerga en las clases sociales y los grupos profesionales, y cómo puede ser difícil de entender para personas extranjeras que no tengan conocimientos de la terminología y el contexto adecuado. Se abordan los aspectos principales del estudio de la jerga para la lexicología, como la formación de jergas, la semántica de las jergas, las funciones de las jergas, la expansión del vocabulario, el análisis semántico, las funciones del vocabulario y la descripción lexicográfica. La traducción de la jerga puede presentar dificultades debido a la especificidad de estas palabras y expresiones. También se describe el uso de la jerga en la literatura y la industria cinematográfica, que se debe a una serie de factores. Esta sección también aborda los factores asociados con la formación de la jerga, su significado histórico en la cultura española a lo largo de diferentes épocas, y cómo ha sido una forma de expresión de la identidad y el patrimonio cultural de grupos sociales marginados y discriminados que evolucionó hacia la lengua vernácula española.

CAPÍTULO 2. JARGONISMOS EN LA LENGUA ESPAÑOLA

2.1. El concepto de jergas en la lengua española y sus características

En el mundo existen 142 familias lingüísticas distintas y se hablan actualmente 7151 idiomas. Alrededor del 40% de estos idiomas están en peligro de desaparecer y solamente 23 idiomas son utilizados por más de la mitad de la población mundial. El español ocupa el segundo lugar en esta lista y su popularidad está creciendo entre los hablantes no nativos, gracias a su utilidad y su sonido atractivo.

El español es hermoso y rico. Tiene diferentes acentos y dialectos, un vocabulario enorme y único y representa las culturas española y latinoamericana.

La letra "ñ" es una letra que solo existe en español. El sonido /ɲ/ no existía en latín clásico, sino en latín vulgar. Era la lengua que se hablaba en las calles y de donde se originó el castellano.

A medida que los sonidos comenzaron a desarrollarse, apareció el sonido /ɲ/ y se dieron diferentes soluciones para escribir este nuevo sonido: "ni + vocal", "gn" y "nn". Estas tres variantes coexistieron hasta que los monjes copiadore medievales comenzaron a utilizar un carácter llamado virgulilla (~) para indicar que era una doble "nn" (anno > año). A partir de ese momento, la letra "ñ" sustituyó a todas las demás designaciones del nuevo sonido.

En la actualidad, se emplea la letra "C" en más de 15.700 palabras del idioma español, como "Agno", "aranha", "bagnno", "buñuelos", "cariño", "espanyol", "manana", "montana", "muneco", "niño (a)", "piña", "señor (a)", "sueños" y "tamaño". Una de las ventajas del español es su ortografía, ya que generalmente se escribe tal y como se pronuncia, aunque hay algunas excepciones.

El español tiene cinco vocales que siempre mantienen el mismo sonido, a diferencia de otros idiomas que tienen vocales nasales, abiertas o neutras. Esto hace que el español sea más fácil de aprender y dominar.

A: Amiga (novia), antiguo (old), abanico (fan)

E: Elefante (elefante), entonces (entonces), electricidad (electricidad)

I: Iglesia (iglesia), inteligente (intelectual), implícito (implícito)

O: Oso (oso), odisea (Odisea), ombligo (ombligo)

U: Ucrania (Ucrania), Úrsula (Ursula), Uno (uno)

Manera única de usar signos de exclamación e interrogación

El español es el único idioma que utiliza signos de exclamación e interrogación invertidos.

En español usamos: Un signo de interrogación invertido (¿) al principio de una pregunta y un signo de interrogación (?) al final de una pregunta.

En español, al contrario de otros idiomas como el inglés, el orden de las palabras en una pregunta no cambia. Por lo tanto, para indicar al lector que la oración es una pregunta, se debe utilizar un signo de interrogación invertido al principio de la oración y un signo de interrogación normal al final de la misma.

En español, se utiliza un signo de exclamación invertido (¡) al comienzo de las oraciones o frases que expresan sorpresa, admiración, alegría u otro tipo de emoción, y un signo de exclamación (!) al final de estas oraciones. Los signos de exclamación invertidos son útiles para dar una idea visual del tono de las oraciones en el texto.

El español usa el alfabeto latino con varias letras especiales: vocales agudas (á, é, í, ó, ú), u con diéresis (ü) y n con tilde (ñ). Este sistema ortográfico, gracias a un número significativo de reformas históricas, es casi en su totalidad "fonético", es decir, se pronuncia mayoritariamente como parece estar escrito, con pocas letras ocultas o mudas, y por lo tanto es más fácil de aprender que muchos otros.

Sin embargo, el español tiene algunos sonidos notables que lo distinguen del inglés. En particular, es bastante difícil reproducir el trino "r". Las letras "b" y "c" a menudo se pronuncian casi indistinguibles, y la letra "h" es muda.

La pronunciación también variará mucho entre los dialectos regionales del español. Por ejemplo, mientras que la doble "ll" se pronuncia como la "u" inglesa en la mayoría de los

dialectos españoles, en Argentina y Uruguay, muchos hablantes la pronuncian más como un sonido "g" (como "s" en la dimensión inglesa).

Es importante recordar que la puntuación en español es cercana, pero de ninguna manera idéntica, a la del inglés. Hay varias diferencias significativas que pueden confundir a los traductores sin experiencia.

Por ejemplo, en español, las oraciones exclamativas e interrogativas van precedidas de signos de interrogación y exclamación invertidos, por ejemplo: ¿Habla usted inglés? (¿Hablas inglés?) o ¡Qué lástima! En el diálogo en español, un cambio de hablante se indica con un guión (-), mientras que en inglés, la línea de cada hablante se coloca en un nuevo párrafo. De manera similar, especialmente en España, el español puede usar paréntesis angulares ("y"), mientras que el inglés usa comillas dobles ("") para indicar el habla.

También hay una enorme capa de diferencias gramaticales.

El español, a diferencia del inglés, es un idioma flexivo. Esto significa que las palabras en español cambian su forma o terminación para indicar su significado en una oración, como en la primera o tercera persona de un verbo, singular o plural, y así sucesivamente.

El español también tiene un género gramatical; todos los sustantivos son "masculinos" o "femeninos", una designación que a menudo no tiene ninguna relación con el significado real de la palabra (por ejemplo, el vestido, dress, masculino). Esto afectará a los adjetivos y artículos usados con un sustantivo, mientras que el inglés solo usa los mismos artículos en todos los ámbitos (a/an, the, etc.).

El nivel de formalidad es la característica más importante de cualquier traducción al español. Por ejemplo, la deferencia y la cortesía a menudo se expresan usando la tercera persona usted en lugar de la segunda persona más informal tú.

Sin embargo, la expresión de formalidad también puede variar según el país y el dialecto. En países como Argentina, Uruguay, Paraguay, El Salvador y otros, se usa mucho el vos en lugar del tú, incluso en publicidad y prensa. Esto resalta la importancia de trabajar con un traductor que domine su mercado objetivo. Los argots (jergas) en el idioma español se

diferencian en la forma de lenguaje neutro y en el lenguaje de lengua popular. Las expresiones coloquiales se utilizan en situaciones informales de conversación y pueden incluir expresiones, palabras con significados diferentes a los habituales, o que se usan en otro contexto en un lenguaje neutral.

Características de las jergas españolas:

1) Variaciones regionales: Hay muchos dialectos diferentes y variaciones del idioma en español. Esto lleva a que las jergas puedan ser diferentes según la región en la que se utilicen.

2) Influencia de otros idiomas: el español tiene una rica historia de contacto con otros idiomas, lo que puede llevar al préstamo de términos y expresiones de otros idiomas, como el inglés o el francés.

3) Informalidad: los términos de la jerga generalmente se usan en situaciones de conversación informal, como hablar con amigos o familiares. Es posible que no sean apropiados en contextos más formales o profesionales.

4) Cambio de significados: los términos de la jerga pueden tener significados diferentes a los de un idioma neutral. Esto puede deberse a la evolución del lenguaje o a la creación de nuevas palabras y expresiones en el habla de la cultura juvenil.

Algunos ejemplos de la jerga española: "chido" se usa en México como una expresión para algo fresco o cool, "chamba" - usado en Perú para referirse a trabajo o ganancia.

La jerga juega un papel importante en la lengua española, ya que forma parte de su rica y multifacética cultura. A continuación se enumeran algunos de los roles principales que juega la jerga en español:

1) Expresión de la personalidad e identidad. Las jergas pueden reflejar la personalidad y singularidad de la persona que las usa, así como la cultura y el lugar donde se originaron.

2) Creación de conexiones sociales. La jerga se utiliza en la comunicación entre amigos y compañeros para fortalecer los lazos sociales y enfatizar la pertenencia a un grupo en particular.

3) Simplificar el lenguaje. La jerga se puede utilizar para simplificar el idioma para que sea más accesible y comprensible para las personas que no tienen un alto nivel de educación o para aquellos que no hablan español como primera lengua.

4) Decoración del discurso. La jerga se puede utilizar para crear un discurso más colorido y atractivo. Pueden agregar un poco de alegría e ingenio a la comunicación, y también se pueden usar para hacer que el habla sea más informal.

5) Reflejo de la cultura y la historia. Las jergas pueden reflejar las características culturales e históricas de los lugares donde se originaron. Pueden estar asociados con ciertas costumbres locales, tradiciones e incluso con la historia política.

En general, la jerga juega un papel importante en el idioma español, ya que ayuda a preservar y comunicar información cultural y social, además de resaltar la individualidad y creatividad de los hablantes.

2.2. Ejemplos de jergas españolas y sus características del habla

La jerga española tiene unas características propias que la distinguen de la jerga de otros idiomas. A continuación se enumeran algunas de las diferencias más notables entre el español vernáculo y las lenguas vernáculas de otros idiomas:

1) Amplia distribución. La jerga española es muy utilizada en muchos países del mundo, como España, México, Argentina, Colombia, Perú y otros. Esto lo convierte en una de las jergas más utilizadas en el mundo.

2) Fuerte influencia de la lengua española. La lengua vernácula española está fuertemente influenciada por el idioma español y comparte muchas similitudes con él. Contiene muchas palabras y expresiones en español que a veces pueden ser difíciles de entender para aquellos que no saben español.

3) Un alto grado de dialecto. El español vernáculo puede tener muchos dialectos dependiendo de la región donde se use. Algunos de estos dialectos pueden ser muy diferentes del español estándar.

4) Variedad de vocabulario. La jerga española incluye muchas palabras y expresiones diferentes que se usan en diversas áreas de la vida. Por ejemplo, existen expresiones del argot relacionadas con la música, los deportes, la moda, las drogas, etc.

5) Gran cantidad de expresiones coloquiales. La jerga española contiene muchas expresiones de la jerga que pueden ser difíciles de entender para aquellos que no están familiarizados con ellas. Estas expresiones pueden estar extremadamente desactualizadas o solo ser utilizadas por ciertos grupos de personas.

En general, la jerga española tiene unas características propias que la distinguen de la jerga de otros idiomas. Es una parte importante de la cultura española y juega un papel importante en la comunicación entre las personas.

El español tiene una variedad de usos, incluida la jerga literaria y cotidiana. A continuación se enumeran algunas de las características de cada una de estas opciones.

Por supuesto, veamos algunos ejemplos de la jerga española y analicémoslos.

"Chamba" es un término de la jerga que se usa en Perú para referirse al trabajo o las ganancias. Este término proviene de la palabra española "trabajo", que también significa trabajo, pero en la jerga se reemplaza por "chamba". Esto puede deberse al deseo de comunicarse en el idioma de sus compañeros o para hacer que el habla sea más informal.

"Molar" es una jerga que se usa en España para significar que algo mola, mola o hace gracia. Esta palabra proviene de la palabra española "muela" que significa diente. En la jerga, la palabra se usa para referirse a algo que te hace sonreír o te pone de buen humor.

"Birra" es un término del argot que se usa en varios países de América Latina para referirse a la cerveza. Esta palabra proviene de la palabra española "cerveza", que también significa cerveza. En la jerga, la palabra se usa para referirse a una bebida de manera más informal.

Un análisis de estas jergas muestra que suelen surgir de un deseo de simplificar el lenguaje y darle un carácter más informal. Pueden provenir de palabras o frases estándar en español que se reemplazan por palabras más simples y más fáciles de recordar. La jerga

también puede surgir del deseo de hablar en el idioma de sus compañeros o en el contexto de una cultura particular.

Por supuesto, como en cualquier otro país, existen diferentes tipos de jergas y sus distintas características pueden derivar de una subespecie. Por ejemplo, en España existe una clara división de la jerga en literaria y cotidiana, y ahora quiero reseñar las características y una breve descripción de cada una de ellas.

Jerga literaria española:

- 1) Sigue la gramática y normas del idioma español.
- 2) Utiliza un vocabulario rico y una variedad de frases y expresiones.
- 3) A menudo usa la dirección formal "usted" en lugar de las formas de dirección infinitivas o informales.
- 4) Comúnmente utilizado en literatura, artículos científicos, documentos oficiales y otros contextos formales.

La jerga española cotidiana:

- 1) No sigue reglas gramaticales estrictas y puede contener errores y simplificaciones.
- 2) Usa vocabulario y expresiones simples que pueden diferir del español estándar.
- 3) A menudo usa formas informales de tratamiento y el infinitivo en lugar del formal "usted".
- 4) A menudo se usa en el habla coloquial, las comunicaciones por Internet, las redes sociales, la publicidad y otros contextos informales.

5) Algunos ejemplos de expresiones utilizadas en la jerga española cotidiana pueden incluir:

¿Que tal? (¿Cómo estás?)

¡Dios mio!

¡Qué guay! (¡Qué asombroso!)

¡Qué fuerte!

No tengo palabras

¡Vale!

¡Vaya!

Algunos ejemplos de expresiones utilizadas en la jerga literaria española pueden incluir:

¡Buenos días!

¿Como se encuentra usted? (¿Cómo está?)

Es un placer conocerle

Por favor

Por supuesto, estos ejemplos no cubren todo el variado vocabulario y expresiones que se pueden usar en el español vernáculo literario y cotidiano. Es importante entender que ambas variantes son parte del idioma español y pueden usarse en diferentes contextos dependiendo del propósito.

La jerga literaria española tiene unas características propias que la distinguen del español cotidiano. Es más formal y sigue los estándares del idioma español. Algunas de sus características incluyen:

1) Vocabulario rico: el español vernáculo literario tiene un vocabulario más variado que el español cotidiano. Utiliza palabras y expresiones más complejas que pueden ser desconocidas en el lenguaje cotidiano. Por ejemplo:

Desasosiego, Estupe facto, Conjetura.

2) Direcciones formales: la jerga literaria española utiliza formas formales de dirección como "usted" en lugar de formas informales de dirección como "tú". Esto se manifiesta en varios contextos, como cartas, reuniones de negocios y eventos oficiales.

¿Como se encuentra usted? (¿cómo está?)

Me permito informarle que...

Su Excelencia (Su Excelencia).

3) Estructuras de oraciones formales: la jerga literaria española tiene estructuras de oraciones más complejas que se usan en literatura y artículos científicos. Pueden ser más complejos que en el español cotidiano.

El presente estudio tiene como objetivo examinar los efectos de...

A medida que avanza el día, la luz del sol va cambiando. (A medida que avanza el día, la luz del sol cambia).

4) Gramática refinada: El español literario tiene una gramática más precisa y refinada que el español cotidiano. Esto se manifiesta en el uso de tiempos y declinaciones más complejos.

Si hubiera sabido que ibas a venir, habría comprado más comida. (Si hubiera sabido que vendrías, habría comprado más comida).

Las niñas juegan en el parque todos los días. (Las niñas juegan en el parque todos los días.)

La lengua vernácula española tiene una influencia significativa en la literatura y los medios españoles. Es parte integral de la cultura española y contribuye a la creación de textos más expresivos y vivos.

En la literatura, el español vernáculo se usa para crear autenticidad en los personajes, escenarios y trama. Por ejemplo, en novelas, cuentos y obras de teatro, la jerga española se puede usar para describir las tradiciones, costumbres y cultura locales. También se puede utilizar para crear imágenes de personajes que son representantes de varios grupos y estratos sociales.

En los medios de comunicación, se puede utilizar la jerga española para crear un ambiente relajado y ligero. Se puede utilizar en varios formatos, como programas de televisión, programas de radio y programas de comedia. La jerga española también se puede usar en anuncios para crear un impacto emocional en la audiencia.

Sin embargo, cabe señalar que la lengua vernácula española puede tener un uso limitado en algunos contextos, como documentos oficiales y artículos científicos. En tales casos, se debe utilizar un español más formal y estándar.

Entonces, el español vernáculo es una parte importante de la cultura española y tiene un impacto significativo en la literatura y los medios españoles. Ayuda a crear textos más vivos

y expresivos, pero es necesario tener en cuenta el contexto de uso y seleccionar el nivel de idioma adecuado.

2.3 Comparación de características de la jerga española con otras lenguas

Las jergas son un rasgo característico de muchas lenguas, incluido el español. Aunque la jerga se usa en muchos idiomas, puede tener diferentes características según el contexto cultural e histórico del idioma. He aquí una comparación de las características de la jerga española con la jerga de otros idiomas:

1) Inglés: La jerga inglesa se caracteriza por el uso de muchas abreviaturas y acrónimos, como "lol" o "omg", así como una gran cantidad de homónimos, que pueden tener diferentes significados según el contexto. La jerga española también tiene muchos homónimos, pero tiende a utilizar construcciones gramaticales más complejas, lo que dificulta su comprensión.

2) Español: la jerga español es un lenguaje informal y coloquial que se utiliza en situaciones informales y entre amigos o conocidos, y se caracteriza por la inclusión de palabras y expresiones informales, así como de anglicismos y términos prestados de otras lenguas. La jerga española también utiliza muchas palabras prestadas de otros idiomas, pero principalmente del latín y el árabe.

3) Ucraniano: La jerga ucraniana se caracteriza por ser un lenguaje extraoficial y conversacional que se utiliza en situaciones informales y entre amigos o cercanos. A diferencia del idioma estándar, la jerga ucraniana presenta una serie de dialectos informales y expresiones específicas que son propias de ciertos grupos sociales y profesionales. De esta manera, la jerga ucraniana se diferencia del ucraniano estándar y refleja las particularidades lingüísticas de cada grupo. La jerga española también puede usar vocabulario coloquial, pero se diferencia de la jerga ucraniana.

Ahora quiero centrar mi atención con más detalle en la comparación de la jerga inglesa y española en el contexto del análisis de la construcción de las lenguas española e inglesa. El inglés y el español son idiomas europeos que se hablan ampliamente en todo el mundo. Es de conocimiento común que el inglés es el idioma del comercio internacional y la diplomacia, y el español es ahora el segundo idioma más popular en el mundo. Sin embargo, a pesar de la presencia de muchas palabras relacionadas, lingüísticamente pertenecen a diferentes grupos, siendo el inglés una lengua germánica occidental y el español una lengua romance.

De manera consistente, muchas de sus características lingüísticas difieren en varios aspectos importantes, y este artículo tiene como objetivo brindar una descripción general de estas características, respaldada por ejemplos. También tiene como objetivo proporcionar una visión general de la primera parte del análisis y reflexionar sobre mi experiencia del proceso de adquisición de las características relevantes del lenguaje.

La fonología se ocupa de los detalles de los sonidos del habla en los idiomas y se basa en la idea de que un hablante nativo adulto conoce inconscientemente sus patrones de sonido. Por lo tanto, se enfoca en la teoría de los sonidos en el habla, más que en la manifestación física. Las convenciones de sonido en fonología permanecen constantes dentro de los grupos, incluso cuando la ortografía misma difiere, y esta observación es válida para el inglés y el español. Por ejemplo, el sonido t en las palabras inglesas "estrella" y "ocho" se reconoce fonéticamente como el mismo debido a la naturaleza teórica de la fonética. De hecho, la pronunciación de t en estas palabras puede variar significativamente según su relación con otros sonidos circundantes en el comentario. Lo mismo ocurre en español, donde la c se considera fonológicamente igual en las palabras "casa" y "azucar", a pesar de que suena diferente en las palabras.

Sin embargo, al mismo tiempo, a pesar de las observaciones fonológicas generalmente idénticas, los fonemas del español y el inglés están lejos de ser idénticos. En particular, el español tiene solo cinco vocales, mientras que el inglés, cuando se tienen en cuenta todos los dialectos, tiene hasta 14. Una diferencia tan drástica en el número de vocales lleva

naturalmente a una teoría del sonido y, en consecuencia, a que la pronunciación sea diferente entre estos dos idiomas.

La sintaxis es la rama de la lingüística que estudia el orden, la disposición y la estructura interna del lenguaje y las oraciones. Tiene en cuenta todos los criterios gramaticalmente correctos para construir una estructura de frase y oración y pone el orden de las palabras en el centro de atención. Desde este punto de vista, la sintaxis del español permite más libertad y flexibilidad para ordenar las oraciones de una manera gramaticalmente aceptable. Por ejemplo, debido a que las formas de los verbos en español cambian según el sujeto, mencionar el problema no siempre es necesario en español. Podría decir "Ayer fui al cine" sin indicar que se refiere a mí agregando "Yo" a la oración, ya que la forma verbal "ir" ya lo indica. Dado que las formas de los verbos en inglés no funcionan en el mismo sistema, tal sintaxis sería imposible.

La morfología se ocupa del estudio de las formas y estructuras de las palabras, el estudio de las partes que componen las palabras y las funciones de estas partes, así como los principios de combinación. La morfología divide las palabras de una lengua en morfemas, que reconoce como unidades secundarias que contienen significado. Las estructuras como prefijos, sufijos y raíces son morfemas y se pueden organizar de varias formas gramaticalmente correctas. La morfología del inglés es estructuralmente muy simple, lo que facilita la incorporación de palabras correspondientes de otros idiomas. Por ejemplo, el inglés puede importar fácilmente la palabra goulash del húngaro sin modificaciones. No es posible lo mismo en la morfología española, que, tras incorporar el término, lo cambió por gulá.

Además, la simplicidad comparativa de la morfología del inglés es evidente cuando se compara el número promedio de sílabas entre inglés y español. Las palabras en inglés tienen, en promedio, una sílaba, mientras que las palabras en español tienen tres, lo que hace que el inglés sea más eficiente cuando la información debe transmitirse rápidamente. Aunque no es la regla, las emisoras inglesas tienden a poner más contenido en el mismo espacio de tiempo de un programa de noticias.

En conclusión, como era de esperar, el español y el inglés tienen muchas similitudes y diferencias lingüísticas. Si bien las similitudes pueden ser algo que noto intuitivamente como persona bilingüe, las diferencias se hacen evidentes al analizar los idiomas a través de diferentes campos de la lingüística. En particular, encuentro fascinante la diferencia en el número promedio de palabras por programa entre español e inglés. Siempre he encontrado que el español es comparativamente más florido y emotivo que el inglés, que parecía más directo y conciso. Entonces, ver la representación morfológica de este sentimiento en un trabajo final fue una experiencia fascinante. En general, creo que la lingüística es una herramienta fantástica para obtener una comprensión más profunda y fundamental de un idioma y mejorar su familiaridad con él.

La jerga inglesa y española tienen sus propias características distintivas, pero también comparten características comunes. Aquí hay una comparación de la jerga en inglés y español:

1) Abreviaturas y abreviaturas: Ambas jergas usan muchas abreviaturas y acrónimos para ahorrar tiempo y comodidad al escribir y hablar. Por ejemplo, en la jerga española se usa "q" en lugar de "que" (qué) y "xq" en lugar de "porque" (porque). En la jerga inglesa, "lol" significa "reír a carcajadas" y "omg" significa "oh, Dios mío".

2) Homónimos: Ambas jergas tienen muchos homónimos, es decir, palabras que tienen diferentes significados según el contexto. Por ejemplo, la palabra "bro" puede significar "hermano" en un contexto familiar, pero en la jerga puede tener un significado más amplio, como "amigo" o "camarada". Del mismo modo, la palabra "lana" en la jerga española puede significar "lana", pero en la jerga puede usarse para referirse al dinero.

3) Uso de préstamos: ambas jergas utilizan préstamos de otros idiomas. En la jerga española, muchas palabras provienen del latín y el árabe, como "aceituna" (aceituna), "azúcar" (azúcar) y "albóndiga" (albóndiga). En la jerga inglesa, muchas palabras provienen del latín, francés, griego y otros idiomas, por ejemplo, "cafetería", "karaoke" y "emprendedor".

La jerga ucraniana y española comparten algunos puntos en común, pero también tienen algunas diferencias. Aquí hay una comparación de la jerga ucraniana y española:

1) Uso de préstamos: La jerga ucraniana y española utiliza muchos préstamos de otros idiomas, especialmente del ruso, del inglés, francés y otras lenguas. La jerga ucraniana se usa "Комп'ютер"– Computadora, "Менеджер"– Gerente, "Ресторан"– Restaurante, "Інтернет"– Internet, "Таксі"– Taxi, "Спам"– Spam, "Футбол"– Fútbol, "Тренер" - Entrenador. Estas palabras se proceden del inglés. A su vez, en la jerga española se pueden encontrar muchas palabras de las lenguas árabe e india, como "aceituna" (aceituna), "albóndiga" (albóndiga) y "chocolate". Además, en la jerga ucraniana, los préstamos suelen ser utilizados tal y como se pronuncian en su idioma de origen, mientras que en la jerga española, los préstamos suelen adaptarse a la fonética y gramática del español.

2) Uso de abreviaturas: Ambas jergas usan muchas abreviaturas para ahorrar tiempo y por conveniencia al escribir y hablar. En la jerga ucraniana utiliza una gran cantidad de abreviaturas para referirse a palabras y frases comunes, por ejemplo, la palabra "привіт" (hola) se puede abreviar como "пвт". En la jerga española el uso de abreviaturas es menos frecuente, por ejemplo, se usa "xq" en lugar de "porque" (porque) y "tb" en lugar de "también" (también).

3) Uso de variantes locales: En la jerga ucraniana y española se utilizan variantes locales, es decir, palabras y expresiones que se usan solo en un área determinada. En la jerga ucraniana se utilizan variantes locales del idioma ucraniano, como el ucraniano occidental, el ucraniano central y el ucraniano oriental. Por ejemplo, en el ucraniano occidental, la palabra "buenos días" se dice "добрий ранок" en lugar de "доброго ранку", que es la forma estándar. En el ucraniano central, la palabra "un poco" se dice "трішки" en lugar de "трохи", que es la forma estándar. En el ucraniano oriental, la palabra "hacer" se dice "робити" en lugar de "робляти", que es la forma estándar.

En España se utilizan diferentes variedades del idioma español, como el castellano, catalán, gallego y vasco. En el castellano local es frecuente escuchar palabras como "abrigo" en lugar de "abrego", "dolor" en vez de "dolioso" y "mano" en lugar de "maña". En catalán local es

común el uso de palabras como "collons" en vez de "cojones", "bon dia" para "buenos días" y "bona nit" para "buenas noches". En el gallego local es común utilizar palabras como "irmán" para "hermano", "traballar" para "trabajar" y "grazas" para "gracias". Finalmente, en el vasco local es frecuente el uso de palabras como "abur o agur" para "adiós", "chirula" para "flauta" y "chistu" para "instrumento", entre muchas otras.

Tras comparar la jerga española con la inglesa y la ucraniana, se pueden sacar algunas conclusiones:

1) En los tres idiomas, la jerga se usa para crear el propio idioma y comunicarse dentro de un determinado grupo social.

2) En los tres idiomas, la jerga tiene sus propias peculiaridades en gramática, pronunciación y vocabulario.

3) La jerga del español y el inglés tienen características similares, como el uso de dialectos y préstamos de otros idiomas.

4) La jerga del inglés y el español también tienen muchas cosas en común, como el uso de préstamos y abreviaturas para ahorrar tiempo.

5) En cada idioma, la jerga tiene sus propias características y rasgos únicos que dependen de la cultura, la historia y las condiciones sociales.

Por lo tanto, una comparación de la jerga española con el inglés y el ucraniano ha demostrado que, aunque comparten algunas similitudes, cada jerga tiene sus propias diferencias y propiedades que reflejan las características culturales y sociales de cada idioma.

Conclusiones a la parte 2

El segundo capítulo es práctica, se aborda el concepto y las características generales de la jerga en español. En él se proporcionan ejemplos sobre el uso de la fonología española, la puntuación, la pronunciación y las diferentes estructuras gramaticales del español en comparación con el inglés. También se discuten las variaciones de la jerga española fuera de

España y se realiza un análisis comparativo de las diferencias entre el español vernáculo y las lenguas vernáculas de otras lenguas. Asimismo, se distingue entre la jerga literaria y la coloquial, proporcionando una descripción detallada de cada una. En este capítulo se lleva a cabo una comparación exhaustiva entre las características de la jerga española y las de otras lenguas, como el inglés y el ucraniano, analizando detalladamente las similitudes y diferencias entre ellas.

CONCLUSIONES

La jerga española es muy importante para la cultura española. Es uno de los componentes clave de la lengua española y sirve para la comunicación y la expresión en diversos grupos sociales y estratos de la sociedad española.

El español vernáculo permite a las personas expresar su identidad asociada con un grupo social o región en particular y ayuda a preservar el patrimonio y las tradiciones culturales. También ayuda a preservar algunos de los idiomas y dialectos locales en español.

El español vernáculo es de gran importancia para la literatura y los medios españoles. Se utiliza para crear autenticidad y expresividad para los personajes y el escenario, así como para crear una atmósfera relajada y un impacto emocional en la audiencia.

Sin embargo, tenga en cuenta que en algunos contextos el uso del español vernáculo puede estar restringido y, en tales casos, se debe usar un idioma español más estándar y formal.

Por lo tanto, la lengua vernácula española es una parte importante de la cultura y el idioma español. Contribuye a la preservación y transmisión del patrimonio cultural, proporciona comunicación en varios grupos sociales y estratos de la sociedad, y ayuda a crear textos más expresivos y vivos en la literatura y los medios. La jerga española es muy común en español y tiene muchas características lexicológicas. Se utiliza en diversos grupos sociales y sectores de la sociedad española, así como en diversas regiones, lo que da lugar a la aparición de diversas formas de jerga.

Una de las características clave de la lengua vernácula española es el uso de nuevas palabras y expresiones que pueden ser irónicas, humorísticas o provocativas. A menudo, en la jerga española, se utilizan abreviaturas de palabras y frases, así como abreviaturas.

Además, el español vernáculo difiere del español estándar en el uso de un vocabulario específico que puede estar asociado con una profesión, pasatiempo o pasión en particular. Además, la jerga española utiliza muchos préstamos de otros idiomas, como el inglés o el español.

Aunque el español vernáculo puede resultar incomprensible para personas que no pertenecen al grupo social pertinente o que no tienen suficiente experiencia con hablantes vernáculos, es una parte integral de la cultura y el idioma español. Por lo tanto, aprender la lengua vernácula española es importante para una comprensión completa de la lengua y la cultura españolas en general.

REFERENCIAS

1. Miranda A. (2010). Aquellas sonadas soñadas invenciones. Algunos juegos fónicos como recurso de oralización en el Quijote [Recurso electrónico]. Recuperado de http://ru.ffyl.unam.mx/bitstream/handle/10391/3067/10_Hor_Cult_Quijote_2010_Miranda_1_01-110.pdf?sequence=1.
2. Montorno Martínez J. (2005). La obra lingüística de Julio Casares: Tesis doctoral. Universidad de Granada.
3. Nieto Jiménez L. (2002). Tesoro lexicográfico del español marineró anterior a 1726. Madrid: Arco/Libros.
4. Niño Camancho J. (2014). Teoría de la lexicografía en diccionarios monolingües del español (orígenes-siglo XXI): Tesis doctoral. Universidad de Jaén.
5. Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). Nueva Gramática Española. Madrid: Espasa Libros.
6. Onifer W., & Swinney, D. A. (1981). Accessing lexical ambiguities during sentence comprehension: Effects of frequency of meaning and contextual bias. *Memory & Cognition*, 9(2), 225-236.
7. Ottonello Baralo, M. (2004). El conocimiento gramatical codificado en el léxico y su tratamiento en manuales del español como segunda lengua. En XV Congreso Internacional de la ASELE: Actas (pp. 151-153). Sevilla.
8. Santos Río, L., Borrego Nieto, J., García Santos, J. F., et al. (2005). Palabras, normas y discurso: en memoria de Fernando Lázaro Carreter. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
9. Pascual, J. A. (1996). La coherencia en los diccionarios de uso. En *Léxico y diccionarios* (pp. 167-198). Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.
10. Peña, J. (1994-1995). Formación de palabras, gramática y diccionario. *Revista de Lexicografía*, (1), 163-180.

11. Peña, H. (sin fecha). La ambigüedad [Recurso electrónico]. Recuperado de http://www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/docannexe.php?id=437
12. Pérez Lagos, M. F. (1999). Diccionario y pragmática. En *Léxico y voces del español* (pp. 113-128). Málaga: Universidad de Málaga.
13. Pérez González, R. (2002). El tratamiento lexicográfico de las raíces sufijas y prefijas. En *Cuestiones de lexicografía* (pp. 107-117). Lugo: Tris Tram.
14. Pinto Hoyos, S. (1987). La conjugación verbal en los diccionarios. *Analecta Malacitana*, 10(1), 181-194.
15. Pla y Torres, Cristóbal. *Diccionario de la lengua castellana por la Academia Española*. París: Librería de Cormon y Blanc, 1826.
16. Platero G. (2001). El contenido gramatical en los repertorios lexicográficos. En: *Indagaciones sobre la lengua. Estudios de filología y lingüística españolas en memoria de Emilio Alarcos*. Sevilla: Universidad de Sevilla. (pp. 417-436).
17. Porto Dapena, J. A. (2003-2004). La lematización de los pronombres en los diccionarios actuales. *Revista de Lexicografía*, (10), 139-182.
18. Ramón Carriazo Rúaiz, J. & Mancho Duque, M.J. (2003). Los comienzos de la lexicografía monolingüe. En *Lexicografía Española* (pp. 205-234). Barcelona: Ariel.
19. Seco, M. (1987). El nacimiento de la lexicografía española no académica. En *Estudios de lexicografía española* (pp. 129-151). Madrid: Paraninfo.
20. Seco, M. (1999). *Gramática esencial del español* (2ª ed.). Madrid: EspasaCalpe.
21. Seco, R. (1989). *Manual de gramática española*. (11ª ed). (322 p). Buenos Aires: Aguilar.
22. Shirokov, V. A. (2012). System Semantics of Explanatory Dictionaries. *Etudes Cognitives/Studia Kognitywne*, 12, 95-106.
23. Shyrovkov, V., & Shevchenko, I. (2015). Grammar as phenomenological problem. *Cognitive Studies*, 15, 159-171.
24. Soler, C. (1999). Diccionario ideológico de J. Casares. *Métodos de Información*, 6(29-30), 28-30.

25. Stork, Y. (2008). La situación lexicográfica del español hispanoamericano. Consideraciones desde la perspectiva de la ecolingüística. En *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica. El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo* (pp. 594–600). Alicante: Universidad de Alicante.
26. Díaz Hormigo, M. T. (2010). El tratamiento de los elementos de formación de palabras denominados prefijos en diccionarios generales. *Revista de Lexicografía*, (XVI), 21-37.
27. Torrego Gómez, L. (1996). Algunas observaciones sobre el género gramatical en el diccionario de la RAE de 1992. *Español Actual*, (65), 69-70.
28. Trujillo, R. (1983). La semántica. En *Introducción a la lingüística* (pp. 185-215). Madrid: Alhambra.
29. Zorraquino Martín, Antonia M.^a. "El tratamiento lexicográfico de los marcadores del discurso y la enseñanza de E/LE." *XV Congreso Internacional de la ASELE: Actas*. Sevilla, 2004, pp. 53-67.
30. De Cos Ruiz, F.J. (2006). La información gramatical en los diccionarios de la Real Academia Española: revisión histórica de los verbos con complemento predicativo. En J.L. Aliaga Jiménez y J. M. González Calvo (Eds.), *El diccionario de la Real Academia Española: ayer y hoy* (pp. 55-68). Coruña: Universidad de Coruña.
31. Kovacci, O. (1999). El adverbio. En *Gramática descriptiva de la lengua española* (Vol. 1: Sintaxis básica de las clases de palabras, pp. 705-785). Madrid: Espasa-Calpe.
32. Lamiroy, B. (1991). *Léxico y gramática del español. Estructuras verbales de espacio y de tiempo*. Barcelona: Anthropos.
33. Lara, Luís F. (1997). *Teoría del diccionario monolingüe*. México: El Colegio de México.
34. Lara Ahumada, I. (1989). *Aspectos de lexicografía teórica. Aplicaciones al Diccionario de la Real Academia Española*. Granada: Universidad de Granada.
35. Lope Blanch, J. (1987). *Análisis gramatical del discurso*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.